



Воронежский государственный университет Университет имени Гоце Делчева, г. Штип
Россия Македония

Воронешки државен универзитет Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Русија Македонија

Voronezh State University Goce Delcev University in Stip
Russia Macedonia

Вторая международная научная конференция Втора меѓународна научна конференција

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh



Воронежский государственный университет **Университет имени Гоце Делчева, г. Штип**
Россия **Македония**

Воронешки државен универзитет **Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,**
Русија **Македонија**

Voronezh State University **Goce Delcev University in Stip**
Russia **Macedonia**

Вторая международная научная конференция **Втора меѓународна научна конференција**

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ **ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД
Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Софија Заболотнаја (Русија)
Лариса В. Рибачева (Русија)
Татјана А. Тернова (Русија)
Виолета Димова (Македонија)
Марија Кусевска (Македонија)
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Белорусија)
Јулиа Дончева (Бугарија)
Гергана Пенчева-Апостолова (Бугарија)
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германија)
Габриела Б. Клајн (Италија)
Ева Бартос (Полска)
Даниела Костадиновиќ (Србија)
Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)
Селена Станковиќ (Србија)
Ахмед Ѓуншен (Турција)
Зеки Ѓурел (Турција)
Нецати Демир (Турција)
Карин Руке-Брутен (Франција)
Танван Тонгат (Франција)
Реа Лујиќ (Хрватска)
Технички секретар
Софија Заболотнаја
Татјана Уланска

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Софија Заболотнаја (руски јазик)

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Техничко уредување

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

81(062)

82(062)

316.7(062)

МЕЖДУНАРОДНАЯ научная конференция (2 ; Воронеж ; 2017)

Сборник статей / Вторая международная научная конференция, Воронеж, 10-12 мая 2017 = Сборник на трудови / Втора меѓународна научна конференција, Воронеж, 10-12 мај 2017 = Conference proceedings / Second International Scientific Conference, Voronezh, 10-12 May 2017. - Штип : Универзитет имени Гоце Делчева = Универзитет “Гоце Делчев” = Shtip : Goce Delcev University, 2017. - 642 стр. : табели ; 25 см

Трудови на рус., мак. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-469-7

а) Јазик - Собири б) Книжевност - Собири в) Културологија - Собири
COBISS.MK-ID 105484554

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Софья Заболотная (Россия)
Лариса В. Рыбачева (Россия)
Татьяна А. Тернова (Россия)
Виолета Димова (Македония)
Мария Кусевска (Македония)
Ева Гёргиевска (Македония)
Даниела Коцева (Македония)
Силвана Симоска (Македония)
Татяна Атанасоска (Австрия)
Олег Н. Фенчук (Беларусь)
Юлиа Дончева (Болгария)
Гергана Пенчева-Апостолова (Болгария)
Биляна Мариц (Босния и Херцеговина)
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германия)
Габриелла Б. Клейн (Италия)
Ева Бартос (Польша)
Даниела Костадинович (Сербия)
Тамара Валчич-Булич (Сербия)
Селена Станкович (Сербия)
Ахмед Гюншен (Турция)
Зеки Гюрел (Турция)
Неджати Демир (Турция)
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)
Танван Тонтат (Франция)
Реа Луйич (Хорватия)
Ученый секретарь
Софья Заболотная
Татьяна Уланска

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Софья Заболотная (русский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Техническое редактирование

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адрес организационного комитета

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Э-почта: filko.conference@gmail.com

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU
Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Sofya Zabolotnaya (Russia)
Larisa V. Rybatcheva (Russia)
Tatyana A. Ternova (Russia)
Violeta Dimova (Macedonia)
Marija Kusevska (Macedonia)
Eva Gjorgjievska (Macedonia)
Daniela Koceva (Macedonia)
Silvana Simoska (Macedonia)
Tatjana Atanasoska (Austria)
Oleg N. Fenchuk (Belarus)
Yulia Doncheva (Bulgaria)
Gergana Pencheva-Apostolova (Bulgaria)
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)
Wolfgang Motch (Germany)
Gabriella B. Klein (Italy)
Ewa Bartos (Poland)
Danijela Kostadinovic (Serbia)
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)
Selena Stankovic (Serbia)
Necati Demir (Turkey)
Zeki Gurel (Turkey)
Ahmed Gunshen (Turkey)
Karine Rouquet-Brutin (France)
That Thanh-Vân Ton (France)
Rea Lujic (Croatia)
Conference secretary
Sofya Zabolotnaya
Tatjana Ulanska

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Sofya Zabolotnaya (Russian)

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Snezana Kirova (English)

Technical editing

Kostadin Golakov

Irina Arzhanova

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Voronezh State University

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

Goce Delcev University - Stip

Faculty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Ануфрієв Олег – КУЛЬТУРНА ІДЕНТИФІКАЦІЯ НЕКРАСОВЦІВ-СТАРОВІРІЦ В ПОНИЗЗИ УКРАЇНСЬКОГО ДУНАЮ: ІСТОРІЯ ТА СТАН ЗБЕРЕЖЕННЯ В СУЧАСНИХ УМОВАХ ПОЛІЕТНІЧНОСТІ (НА МАТЕРІАЛИ ПОЛЬОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ)	11
2. Асимопулос Панайиотис - РЫБНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ГРЕЧЕСКОМ, РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ	19
3. Балек Тијана - КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ТЕМПЕРАТУРНИХ ПРИДЕВА У САВРЕМЕНОМ СРПСКОМ И РУССКОМ ЈЕЗИКУ	27
4. Беляева Наталья - ОБРАЗ ДОМА В ТВОРЧЕСТВЕ В. ВЫСОЦКОГО И Ю. ШЕВЧУКА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ	37
5. Бердникова Ольга Анатольевна – ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК	45
6. Бестолков Дмитрий Александрович – УЧАСТНИК РЖЕВСКОЙ БИТВЫ. ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ АЛЕКСАНДРА ТВАРДОВСКОГО В КОНТЕКСТЕ РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ.....	55
7. Гладышева Светлана - СУДЬБА РОССИИ И ЕВРОПЫ В ПУБЛИЦИСТИКЕ Д. С. МЕРЕЖКОВСКОГО ПЕРИОДА ЭМИГРАЦИИ.....	63
8. Гончарова Алина - ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕТОДИКИ «ТИХОГО ОБУЧЕНИЯ» ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КЕЙЛЕБА ГАТТЕНЬО	69
9. Гоцко Алла Николаевна - СОЦИАЛЬНЫЕ И ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ РЕЧЕВОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ- ФИЛОЛОГА	79
10. Гузенина Светлана - СЛАВЯНСКИЕ ДУХОВНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ В КУЛЬТУРЕ РОССИИ И МАКЕДОНИИ.....	85
11. Ghențulescu Raluca -демче CULTURAL CHALLENGES IN SPECIALIZED TRANSLATIONS	91
12. Демченко Зинаида - КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА И ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ КОЛЛЕДЖА ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ К УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	101
13. Денкова Јованка - НАУЧНАТА ФАНТАСТИКА НА ИВАН ЕФРЕМОВ	111
14. Димова Виолета - ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈАТА И МЕДИУМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА	121
15. Ѓорѓиева Димова Марија - ЗА АТРАКТИВНОСТА НА ЕДЕН ЖАНР (КНИЖЕВНИТЕ, КНИЖЕВНО-ТЕОРИСКИТЕ И КНИЖЕВНО-ИСТОРИСКИТЕ ИМПЛИКАЦИИ НА ИСТОРИОГРАФСКАТА МЕТАФИКЦИЈА)	129
16. Ѓорѓиоска Жаклина - ЦРКОВНОСЛОВЕНИЗМИТЕ ВО ТВОРЕЧКАТА РИЗНИЦА НА АНТЕ ПОПОВСКИ	139
17. Ефременкова Татьяна Николаевна - ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНО УСПЕШНОЙ ЛИЧНОСТИ, ЧЕРЕЗ ОРГАНИЗАЦИЮ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ	149
18. Жосу Зоя - ПАМЯТЬ КУЛЬТУРЫ В РОМАНЕ ГЕРМАНА БРОХА «НЕВИНОВНЫЕ»	153

19. Зайналова Лариса – СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ КАК ОСНОВА ПРОГНОЗИРОВАНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ	157
20. Зуева Надзея - ІДЭЙНЫ БАЗІС НАРОДНАГА БЫЦЦЯ Ў МАЛОЙ ПРОЗЕ БЕЛАРУСКАГА ПІСЬМЕННІКА ЛУКАША КАЛЮГІ	163
21. Иванова Бильана, Кирова Снежана, Кузмановска Драгана - ВЛИЯНИЕ НА ВЕШТИНИТЕ ЗА ПИШУВАЊЕ И ЗБОРУВАЊЕ НА КОМУНИКАЦИЈАТА НА СТУДЕНТИТЕ НА АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК	173
22. Ивановска Билјана, Кусевска Марија - ПРАГМАТИКА НАСПРОТИ ГРАМАТИКА НАСПРОТИ СЕМАНТИКА	185
23. Iskrev Dimitar - THE MENTOR AS KEY FIGURE IN WORKPLACE TRAINING	193
24. Јакимовска Светлана - ТРАНСФЕРОТ НА КУЛТУРНИТЕ ЕЛЕМЕНТИ ПРИ ПРЕПЕВОТ НА СТИХОЗБИРКАТА БЕЛИ МУГРИ ОД КОЧО РАЦИН	201
25. Jankova Natka - INTERCULTURAL COMMUNICATION IN ELT	211
26. Jovanov Jane - POLYCONTEXTUAL LINGUACULTURAL COMPETENCE	219
27. Југрева Марија - ПРОТЕСКАТА ВО РАСКАЗОТ „МЕТАМОРФОЗА” НА ФРАНЦ КАФКА	227
28. Караниколова-Чочоровска Луси - МЕНТАЛИТЕТОТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА ЧЕХОВ (ЗА ЖЕНСКИОТ, ЧИНОВНИЧКИОТ И НАРОДСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА АНТОН ЧЕХОВ)	233
29. Корноглуб Е.В. - ОБРАЗ Л.Н. ТОЛСТОГО В ПОВЕСТИ ИОНА ДРУЦЭ «ВОЗВРАЩЕНИЕ НА КРУГИ СВОЯ»	240
30. Коробов-Латынцев Андрей - РУССКАЯ ФИЛОСОФИЯ О ВОЙНЕ И НА ВОЙНЕ	245
31. Костюченкова Наталья - МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ОРИЕНТАЦИЯ В ОТНОШЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЯРУСА ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКОВ)	257
32. Крикливец Елена - СТИЛЕВАЯ МОДИФИКАЦИЯ РЕАЛИСТИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ В РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА	263
33. Krsteva, Marija - FACT VS. FICTION: THE DOUBLING OF THE BIOGRAPHICAL SELF IN BIOFICTIONS ABOUT F.SCOTT FITZGERALD AND ERNEST HEMINGWAY	271
34. Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Бильана - МАКЕДОНСКИОТ ПРЕДЛОГ НА – КАМЕН НА СОПНУВАЊЕ КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА ГЕРМАНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	277
35. Кузнецова Татьяна - КУЛЬТУРА ЭТНОСА В ФИЛОСОФСКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ	287
36. Kyrchanoff Maksym - MODERNISM, FUTURISM AND AVANT-GARDE AS INTELLECTUAL MOTHERLANDS OF TRANSFORMATIONS IN CHUVASH IDENTITY IN THE POETRY OF GENNADIИ АИИ	295
37. Лазарев Андрей - «СЛАВЯНСКИЙ ВЕСТНИК» И МОСКОВСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ СЪЕЗД (1867)	307
38. Леонтиќ Марија - ПОТЕКЛО НА ТУРСКАТА ЛЕКСЕМА (х)ане/(х)ана (hane) И НЕЈЗИНА АДАПТАЦИЈА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СУФИКС	313
39. Лапыгина Мария - ОПИСАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ СЕРБСКОГО И РУССКОГО НАРОДА В СТАНДАРТНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЯХ	321
40. Lisjak Anton - TRAGOVI RAZVOJA SLAVENSKOG IDENTITETA U POVIJESNIM IZVORIMA SREDNJEGA VIJEKA	329

41. Майсюк Ольга - ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ	341
42. Макаријоска Лилјана - ЛЕКСИЧКИОТ ПОДБОР ВО ПРОЗАТА НА ВЛАДО МАЛЕСКИ	349
43. Марковиќ Михајло, Новотни Соња – ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА РМ И ОДНОСОТ НА ИНСТИТУЦИИТЕ КОН МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	359
44. Маролова Даринка, Ѓорѓиевска Ева - БИРГЕРОВАТА „ЛЕНОРЕ“ – ПАРАДИГМА ЗА НЕПРЕБОЛНА ЛЮБОВ	367
45. Меркулова Инна - ЛЕКСИКА МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА НА ОБЩЕСЛАВЯНСКОМ ФОНЕ	373
46. Методијески Дејан, Голаков Костадин - МАКЕДОНИЈА КАКО ПОТЕНЦИЈАЛНА ДЕСТИНАЦИЈА ЗА РУСКИТЕ ТУРИСТИ	383
47. Михайлова Ирина - РОЛЬ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В УСТАНОВЛЕНИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В.О. ПЕЛЕВИНА	393
48. Михайлова Елена, Чжоу Жуйгао - ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	399
49. Младеноски Ранко - ПОЕТСКИОТ ОРАТОРИУМ НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ	409
50. Moretti Violeta - LATIN PROVERBS AS A TWO-WAY ROAD OF CULTURAL TRANSFER	419
51. Негријеска Надица – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МОЖНИОТ НАЧИН ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ЕКСЦЕРПИРАНИ ОД РОМАНОТ CANONE INVERSO ОД АВТОРОТ ПАОЛО МАУРЕНСИГ И ПРЕВОДОТ НА МАКЕДОНСКИ	427
52. Недјурмагомедов Георгиј - ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ	437
53. Новотни Соња, Марковиќ Михајло – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА РАЗВОЈОТ НА ПОЛУВОКАЛИТЕ ВО ДВА ПАТЕРИЦИ СО МАКЕДОНСКА ЦРКОВНОСЛОВЕНСКА РЕДАКЦИЈА	445
54. Орлова Надежда - БИБЛЕЙСКОЕ ИМЯ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: АГАРЬ	455
55. Пасмарнова Валерия - ВИДЕО-КЕЙС КАК ФОРМА ОБУЧЕНИЯ НА СТЫКЕ ВЕБИНАРА И КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ	465
56. Петровска- Кузманова Катерина - „МАЈСТОРОТ И МАГАРИТА“ ОД М. БУЛГАКОВ НА СЦЕНАТА НА МАКЕДОНСКИОТ НАРОДЕН ТЕАТАР	473
57. Плахтиј Татьяна - РЕМИНИСЦЕНЦИИ КАК АКТУАЛИЗАТОРЫ НОВЫХ СМЫСЛОВ В ПЬЕСАХ УКРАИНСКОГО ДРАМАТУРГА XX СТОЛЕТИЯ НИКОЛАЯ КУЛИША	481
58. Пляскова Елена – ОТРАЖЕНИЕ НАРОДНОГО ЮМОРА В НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ	491
59. Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste - THE CONTRIBUTION OF “DRACULA UNTOLD” TO THE EVOLUTION OF BRAM STOKER’S DRACULA: A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROTAGONISTS	497
60. Попова Дарња - БЕЗУМНЫЙ МЕЧТАТЕЛЬ»: РЕЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТИ И ТВОРЧЕСТВА Э. ПО ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВВ.	505
61. Продановска-Попоска Весна - ПРЕГЛЕД НА МЕТОДИТЕ И ТЕХНИКИТЕ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА СТРАНСКИ ЈАЗИК ВО ОДНОС НА ПРАВИЛНИОТ ИЗГОВОР	515
62. Розенфелд Марьяна - РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ	523

63.	Roitberg Natalia – THE STRUCTURE OF A LANGUAGE LESSON	531
64.	Росенко Н.И. - О НЕКОТОРЫХ НАПРАВЛЕННОСТЯХ ЭКОНОМИКО-ПРАВОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЮРИСТА	539
65.	Ряполов Сергей Владимирович - ФИЛОСОФИЯ О. ФЕОФАНА (АВСЕНЕВА) В КОНТЕКСТЕ ВОРОНЕЖСКОГО ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА	543
66.	Саломатина Мария - ЭССЕИСТИКА ПЕТРА ВАЙЛЯ, ИЛИ БЕСКОНЕЧНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ	551
67.	Симонова Светлана, Белоусов Арсений - К ВОПРОСУ ОБ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ СИНТЕЗЕ В ИКОНОПИСИ ВИЗАНТИИ И ДРЕВНЕЙ РУСИ	561
68.	Соловьев Дмитрий - СИСТЕМА КУРАТОРСТВА УНИВЕРСИТЕТОВ	569
69.	Стојановска-Стефанова Анета - КУЛТУРНИ ПРЕОБРАЗБИ КАЈ ДРЖАВИТЕ ВО УСЛОВИ НА ГЛОБАЛИЗАЦИЈА	573
70.	Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана – АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ОД СПИСАНИЈАТА „JOY“ и „WOMAN“	579
71.	Тернова Татјана - ОБРАЗ РЕВОЛУЦИИ В ЛИРИКЕ АНАТОЛИЈА МАРИЕНГОФА	591
72.	Тодорова Марија - УСВОЈУВАЊЕ НА ВТОР ЈАЗИК	597
73.	Тоевски Свето - АНТРОПОЛОШКАТА ЛИНГВИСТИКА ВО МАКЕДОНИЈА И НЕЈЗИНИОТ ПОГЛЕД НА ГАНЕ ТОДОРОВСКИ И ПЕТРЕ М.АНДРЕЕВСКИ 605	
74.	Тресцова С.В., Трощинская-Степушина Т.Е. - КЛАССИЧЕСКАЯ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ	629
75.	Уланска Татјана – КОГНИТИВНИТЕ МЕХАНИЗМИ ПРИ ПРОЦЕСОТ НА ЗБОРООБРАЗУВАЊЕ ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	633
76.	Филошкина Светлана - ТЕЛЕСНЫЕ ОБРАЗЫ В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ»	639
77.	Хайдер Джамил Джабер Альшинаинин - МЕЖДУНАРОДНЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ИРАКА В ЭПОХУ СОЦИОПОЛИТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ	645
78.	Холина Дарья Александровна - ДВИЖУЩИЙСЯ СУБЪЕКТ В РАННЕЙ И ПОЗДНЕЙ ЛИРИКЕ У. Б. ЙЕЙТСА	651
79.	Цыганкова Яна - РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ВАМПИРА В РОМАНАХ ЭНН РАЙС И ПОППИ З. БРАЙТ «ИНТЕРВЬЮ С ВАМПИРОМ» И «ПОТЕРЯННЫЕ ДУШИ»	659
80.	Чуносова Ирина - УЧЕБНАЯ МОТИВАЦИЯ КАК ПСИХОЛОГО- ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	665
81.	Шутаров Васко - МЕЃУНАРОДНИ КУЛТУРНИ ВРСКИ ВО ВРЕМЕ НА СОЦИО-ПОЛИТИЧКИ ПРОМЕНИ	671

УДК: 811.163.3'373

ЛЕКСИКА МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА НА ОБЩЕСЛАВЯНСКОМ ФОНЕ

Инна Меркулова

Доцент, Воронежский государственный университет

Аннотация

В статье анализируется македонская лексика, отобранная методом параметрического анализа двуязычного словаря, в сопоставлении с лексикой других живых славянских языков. Отмечаются наиболее тесные связи по функциональному, синтагматическому, парадигматическому и эпидигматическому параметрам и полученным доминантам лексико-семантического ядра.

Ключевые слова: лексика, параметрический анализ, славянские языки.

Сопоставительное изучение лексики – сложная и до конца не решенная проблема. Между тем теоретические и практические разработки в этой области помогают глубже понять общие законы, управляющие лексической семантикой, и тем самым являются необходимым условием для построения лексико-семантической типологии – направления, получившего свое активное развитие к концу прошлого века.

Целью предлагаемого исследования является описание лексической системы македонского языка в сопоставлении с системами других славянских языков. Это можно сделать с помощью *метода параметрического анализа лексики*, разработанного в Воронежском государственном университете [4; 5] и примененного к лексике государственных языков Европы [2].

Результаты параметрического анализа македонской лексики по двуязычному словарю [6] были представлены нами в сборнике по результатам Международной научной конференции "ФИЛКО. Филологија, Култура и Образование", прошедшей в г. Штип (Македония) [3]. Лексемы македонского языка были проранжированы по функциональному, синтагматическому, эпидигматическому и парадигматическому параметрам с целью получения ядра лексико-семантической системы македонского языка.

Рассмотрим, как представлены эти параметры в лексике македонского языка на фоне лексики других славянских языков. Данные по славянским языкам взяты из указанной выше работы [2].

1. Функциональный параметр македонской лексики на славянском фоне

Прямую оценку функциональной активности (употребительности) дает, как известно, частотный словарь. Для македонского языка такой опыт принадлежит Д. Стефании [7]. Этот словарь создан на ограниченном языковом материале (10 номеров газеты “Нова Македонија” за 1981 год) и вряд ли подходит для характеристики лексики македонского языка по функциональному параметру. Проще использовать косвенную оценку употребительности, которая основывается на обратной зависимости частоты и длины слова: чем короче слово, тем чаще оно употребляется. Таким образом, необходимо определить длину и распределить лексемы по длине. Для этого подходит любой лексикографический источник.

Распределение лексики славянских языков по длине представлено на рисунке 1.

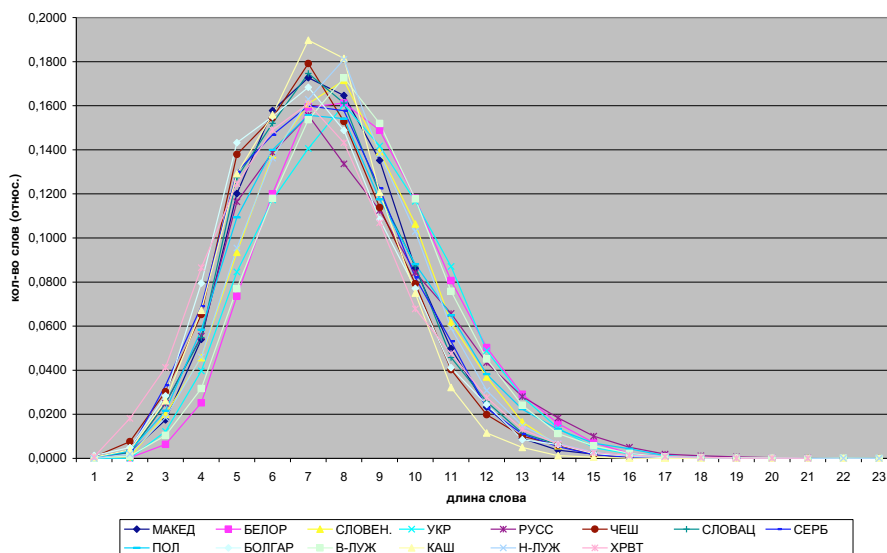


Рис. 1. Распределение слов по длине в славянских языках.

Максимум слов, имеющих одинаковую длину, приходится в македонском языке на 7 звуков, что сближает его с болгарским, сербским, хорватским, чешским, словацким, польским, кашубским и русским. В других языках наибольшее количество слов имеет 8 звуков (белорусский, украинский, словенский, верхне-и нижнелужицкие). Распределение македонских слов по длине, одновершинно, что характерно и для всех других славянских языков. Средняя длина слова в македонском языке – 7,47, что объединяет македонский язык с другими южнославянскими, составляющими условную третью группу, средняя длина слова в которой приближается к 7,5.

2. Синтагматический параметр македонской лексики на славянском фоне

Оценка синтагматических связей македонских лексем, согласно методике параметрического анализа, возможна посредством подсчета количества сочетаний в так называемой заромбовой части словарной статьи.

По данным проанализированного словаря, 680 слов имеют фразеосочетания, максимальное количество которых составляет 11 и принадлежит глаголу *дава* ‘давать, отдавать’. На общеславянском фоне доминанты македонской лексики по синтагматическому параметру вписываются в общую картину (см. таблицу 1)

Табл. 1. Синтагматические доминанты в славянских языках

Языки	С-доминанта	С-вице-доминанта	3 место
БЕЛ	<i>вока</i> ‘глаз’	<i>рука</i> ‘рука’	<i>галава</i> ‘голова’
РУС	<i>рука</i>	<i>голова</i>	<i>дело</i>
УКР	<i>око</i> ‘глаз’	<i>рука</i> ‘рука’	<i>давати</i> ‘давать’
ВЛУЖ	<i>woda</i> ‘вода’	<i>woči</i> ‘глаза’	<i>hlowa</i> ‘голова’
КАШ	<i>pôn</i> ‘пан’	<i>vjéli</i> ‘большой’	<i>vid</i> ‘яркость’
НЛУЖ	<i>měs</i> ‘иметь, владеть’	<i>stajaś</i> ‘ставить, устанавливать’	<i>byś</i> ‘быть’
ПОЛ	<i>czas</i> ‘время’	<i>głowa</i> ‘голова’	<i>góra</i> ‘гора’
СЛВЦ	<i>oko</i> ‘глаз’	<i>hlava</i> ‘голова’	<i>prist</i> ‘прийти, приехать’ <i>srđce</i> ‘сердце’
ЧЕШ	<i>černý</i> ‘чёрный’	<i>ruka</i> ‘рука’ <i>čert</i> ‘чёрт’	<i>brat</i> ‘брат’
БОЛГ	<i>око</i> ‘глаз’	<i>време</i> ‘время’	<i>име</i> ‘имя’ <i>вързка</i> ‘завязка, связка’ <i>правя</i> ‘делать’ <i>лице</i> ‘лицо, особа’
МАК	<i>дава</i> ‘давать, отдавать’	<i>глава</i> ‘голова’ <i>држи</i> ‘держать’	<i>ред</i> ‘очередь; порядок, распорядок’
СЕРБ	<i>réd</i> ‘ряд, порядок’	<i>рука</i> ‘рука’	<i>dán</i> ‘день, сутки’
СЛВН	<i>léto</i> ‘год’	<i>íti</i> ‘идти, ходить’	<i>čas</i> ‘время’

Легко заметить очень тесную связь синтагматических доминант македонского языка с другими славянскими языками. Так, например, значение ‘голова’ является общим для македонского и русского, белорусского, польского, словацкого и верхнелужицкого языков. Значение ‘дать’ объединяет фразеопространство македонского и украинского языков, а ‘ряд’ – македонского и сербского.

В результате подсчета количества эквивалентов в большем по объему множестве слов синтагматического ядра, позволило определить степень близости и типологическое распределение славянских языков по синтагматическому параметру (таблица 2).

Табл. 2. Синтагматические связи славянских словарей (в промилле).

Язык	БЕЛ	БОЛ	В-Луж	КАШ	МАК	Н-Луж	ПОЛ	РУС	СЕРБ	СЛВЦ	СЛВН	УКР	ХРВ	ЧЕШ
БЕЛ		23	31	22	27	28	22	25	31	25	21	35,5	19	35
БОЛ	23		23	14,5	20	20	18	20	25	19	17	22,5	13	25
В-Луж	31	23		25	27,5	29	25	26	32	25	23	33	17	35
КАШ	22	14,5	25		16	21	20	19	23	18	16	24	13	23,5
МАК	27	20	27,5	16		22	20	21	30	17	14	27	14	34
Н-Луж	28	20	29	21	22		22	21	29	22	21	30	14	30
ПОЛ	22	18	25	20	20	22		20,5	24	20	19	25,5	13,5	26
РУС	25	20	26	19	21	21	20,5		26	20	20	27	14	27
СЕРБ	31	25	32	23	30	29	24	26		27	22	37	19	37
СЛВЦ	25	19	25	18	28	22	20	20	27		17	27	16	23,5
СЛВН	21	17	23	16	17	21	19	20	17	17		22	13	23
УКР	35,5	22,5	33	24	27	30	25,5	27	37	27	22		19	37
ХРВ	19	13	17	13	14	14	13,5	14	19	16	13	19		17
ЧЕШ	35	25	35	23,5	34	30	26	27	37	23,5	23	37	17	

Таким образом, синтагматические связи македонского языка по степени близости выстраивают другие славянские языки в следующую цепочку: чешский-сербский-верхнелужицкий-украинский-белорусский-нижнелужицкий-русский-польский-болгарский-словацкий-кашубский-словенский-хорватский.

3. Эпидигматический параметр македонской лексики на славянском фоне

Косвенным показателем эпидигматической активности слов является их многозначность. Чем больше значений у слова, тем богаче его эпидигматические связи и, следовательно, тем надёжнее оно закреплено в лексико-семантической системе языка. В ходе анализа словаря-источника выяснилось, что наибольшее количество значений имеют глагол *врти* 1) вертеть, вращать; 2) сворачивать, поворачивать (в сторону и т.п.); 3) извиваться; 4) листать, перелистывать; 5) перелицовывать; 6) вертеть, крутить, хитрить; 7) извращать; 8) вести (дела, хозяйство, торговлю и т.п.); 9) крутить, ломать и фати 1) схватить, поймать; 2) захватить, занять (место и т. п.); 3) нанять (кого-л.); 4) застать, успеть; 5) уловить, воспринять; 6) охватить, одолеть, обуть; 7) взяться, начаться; фака 1) хватать, схватывать, ловить; 2) захватывать, занимать (место и т. п.); 3) нанимать

(кого-л.); 4) заставать; 5) улавливать, воспринимать; 6) охватывать, одолевать; 7) начинаться, наступать и существительное глава 1) голова; 2) глава (книги); 3) верховье (реки); 4) изголовье, в головах; 5) головка; 6) луковица; 7) шляпка.

Специфика многозначности потребовала творческого подхода к вычислению силы эпидигматических связей между частными эпидигматическими ядрами. Брались первые 5 рангов, объединяющие множества многозначных слов размером около 300 единиц и внутри этого множества считались совпадения, количество которых делилось на 300. Полученные данные в относительных величинах приводятся в таблице 3.

Табл. 3. Эпидигматические связи славянских словарей (в промилле).

Языки	БЕЛ	БОЛ	Влуж	КАШ	МАК	Нлуж	ПОЛ	РУС	СЕРБ	СЛВЦ	СЛВН	УКР	ХРВ	ЧЕШ
БЕЛ		20	10	10	16,7	10	13,3	20	6,7	10	16,7	16,7	13,3	13,3
БОЛ	20		10	13,3	16,7	10	10	10	3,3	6,7	20	16,7	16,7	13,3
В-Луж	10	10		10	13,3	10	23,3	6,7	10	6,7	13,3	10	16,7	23,3
КАШ	10	13,3	10		6,7	13,3	6,7	6,7	3,3	3,3	13,3	6,7	13,3	3,3
МАК	16,7	16,7	13,3	6,7		3,3	16,7	3,3	10	3,3	23,3	20	20	10
Н-луж	10	10	10	13,3	3,3		10	6,7	6,7	10	16,7	10	3,3	10
ПОЛ	13,3	10	23,3	6,7	16,7	10		10	13,3	6,7	20	13,3	20	20
РУС	20	10	6,7	6,7	3,3	6,7	10		3,3	6,7	10	10	3,3	13,3
СЕРБ	6,7	3,3	10	3,3	10	6,7	13,3	3,3		3,3	13,3	10	23,3	10
СЛВЦ	10	6,7	6,7	3,3	3,3	10	6,7	6,7	3,3		6,7	10	3,3	10
СЛВН	16,7	20	13,3	13,3	23,3	16,7	20	10	13,3	6,7		16,7	23,3	20
УКР	16,7	16,7	10	6,7	20	10	13,3	10	10	10	16,7		16,7	16,7
ХРВ	13,3	16,7	16,7	13,3	20	3,3	20	3,3	23,3	3,3	23,3	16,7		20
ЧЕШ	13,3	13,3	23,3	3,3	10	10	20	13,3	10	10	20	16,7	20	

Как видим, наиболее прочные связи по многозначности македонский язык демонстрирует с языками своей генетической группы (словенским, хорватским) и украинским языком. Наименьший коэффициент совпадений отмечается у македонского с западнославянскими языками и примкнувшего к ним русского языка.

3. Парадигматический параметр македонской лексики на славянском фоне

Для выявления парадигматического параметра мы воспользовались алгоритмизированным методом позиционного анализа синонимии по двуязычному словарю [1].

Максимальный синонимический ряд составляют 12 лексем со значением ‘сходить с ума’: залудува, залудува_се, избеумува, излудува_се, лудува, обезумува, побудалува, полудува, померува_се, поместува_се, поулавува, улави_се. Эта семема не является уникальной, так как входит в сердцевину частных парадигматических ядер еще 10 славянских языков. Кстати, аналогичная ситуация в романских языках: значение ‘глупый’ оказалось самым главным во французском словаре, да и в других романских оно входит в число первых ста парадигматически весомых слов [1].

Среди “лидеров” отмечаем также синонимические ряды со значениями ‘выживать из ума’ (9 лексем), ‘болтун’ (8 лексем), ‘крепнуть’ (8 лексем), ‘напоминать’ (8 лексем), ‘обжора’ (8 лексем), ‘сердиться’ (8 лексем), ‘догонять’ (7 лексем), ‘молния’ (7 лексем).

Определим степень близости и типологическое распределение славянских языков по парадигматическому параметру по аналогии с синтагматическим. (Данные приводятся в таблице 4).

Табл.4. Парадигматические связи славянских словарей (в промилле).

Языки	БЕЛ	БОЛ	В-Луж	КАШ	МАК	Н-Луж	ПОЛ	РУС	СЕРБ	СЛВЦ	СЛВН	УКР	ХРВ	ЧЕШ
БЕЛ		27	21	24	37	24	19	39	21	23	20	20	23	32
БОЛ	27		13	18	33	25	13	30	18	16,5	19	15	23	23
В-Луж	21	13		13	26	15	20	20	12	19	20	10	15	19
КАШ	24	18	13		27	14	13	27	16	17	15	14	16	19
МАК	37	33	26	27		29	27	43	24	25	30	17	30	27,5
Н-луж	24	25	15	14	29		13	25	19	18	18	12	19	19
ПОЛ	19	13	20	13	27	13		27	16	19	21	7,5	17	16
РУС	39	30	20	27	43	25	27		21	26	24	21	26	29
СЕРБ	21	18	12	16	24	19	16	21		17	14	11	17	18
СЛВЦ	23	16,5	19	17	25	18	19	26	17		18	13	20	24
СЛВН	20	19	20	15	30	18	21	24	14	18		14	14	22
УКР	20	15	10	14	17	12	7,5	21	11	13	14		11	17
ХОРВ	23	23	15	16	30	19	17	26	17	20	14	11		18
ЧЕШ	32	23	19	19	27,5	19	16	29	18	24	22	17	18	

Полученные результаты показывают, что южнославянские языки являются своеобразным центром распределения славянских языков по парадигматике. Во-первых, они демонстрируют самые прочные связи

внутри своей генетической группы. Во-вторых, македонский язык показывает наиболее тесные связи с языками всех генетических групп, занимая либо первое место (в парах с русским, сербским, хорватским, болгарским, словенским, польским, кашубским, лужицкими языками), либо второе (в парах с белорусским и словацким языками), либо третье (в парах с украинским и чешским) в распределении языков по парадигматическому параметру.

5. Доминанты ядра македонской лексики на славянском фоне

В результате слияния частнопараметрических ядер мы получаем четыре множества слов, из которых релевантную лексику будут представлять два множества: слова, вошедшие во все четыре ядра и слова, вошедшие в три частных параметрических ядра. Общее количество таких слов для македонского языка – 669. Это большое лексико-семантическое ядро македонского языка. Именно оно может служить объектом сравнения лексических систем славянских языков.

Доминанта македонского словаря – глагол има ‘иметь, считать’, далее существительное ум ‘ум, разум, память’, далее глагол чини ‘делать, поступать, стоять’, далее подряд 2 существительных род ‘род, урожай’, жица ‘нить, жила, струна’.

В таблице 5 приводятся доминанты других славянских языков.

Табл. 5. Доминанты славянских словарей.

Язык	Доминанты	Вице-доминанта	3 место
сербский	Ред <i>ряд</i>	Час <i>час, урок</i>	Број <i>число</i>
болгарский	Ред <i>ряд, очередь</i>	Вадя вынимать, доставать	Лице <i>лицо</i>
македонский	Има <i>иметь, считать</i>	Ум <i>ум, разум</i>	Чини <i>делать</i>
хорватский	Glas голос	Gust <i>густой</i>	Kola повозка
русский	дать	час	бить
украинский	Іти идти	Лад <i>порядок</i>	Вік <i>век, время</i>

белорусский	Біць <i>бить</i>	Бок <i>бок</i>	Ісці <i>идти</i>
словацкий	Pán <i>пан, мужчина</i>	Muž <i>мужчина</i>	Hrať <i>играть</i>
чешский	Dílo <i>дело, работа</i>	kraj <i>край</i>	Míra <i>мера</i>
словенский	Delo <i>работа, труд</i>	Grd <i>страшный, ужасный</i>	Biti <i>быть</i>
нижнелужицкий	Biś <i>бить, колотить</i>	Graś <i>играть, происходить</i>	Wześ <i>взять</i>
верхнелужицкий	Ćah <i>ход, поезд</i>	Hrać <i>играть</i>	Tołc <i>толочь</i>
польский	Śiąg <i>ход</i>	Ująć <i>взять</i>	Bieg <i>бег</i>
кашубский	Mocs <i>сила</i>	Vid <i>яркость</i>	Pón <i>господит</i>

Как видим, доминанты и следующие за ними системно весомые слова определяют наиболее важные объединяющие смыслы. Для македонского языка основными концептами лексико-семантической системы являются: “обладание”, “ум” и “дело”. Так, македонский язык наряду со словенским, словацким, чешским языками выделяет идею активных действий, направленных на преобразование окружающей действительности. Действию у человека, как известно, предшествует намерение, что также закрепляется среди системно весомых значений – македонское ‘ум’ и чешское ‘мысль’. Идея обладания объединяет македонскую лексическую доминанту ‘иметь’ и системно значимые лексемы белорусского, польского, нижнелужицкого языков. В некоторых языках этот смысл представлен конверсивом ‘дать’ (русский, украинский). Таким образом, анализ доминант показывает частотные связи македонского языка с языками западнославянской группы, а ориентируясь на доминанту, македонский объединяется с русским языком в условную типологическую группу “языки обладания-наделения”.

Литература

1. Кретов А.А., Титов В.Т. Алгоритм позиционного выявления синонимии /А.А. Кретов, В.Т. Титов // Вестник ВГУ. Серия Системный анализ и информационные технологии. – 2006. - № 1. - С.62-65.
2. Кретов А.А., Воевудская О.М., И.А. Меркулова, Титов В.Т. Единство Европы по данным лексики : монография / А. А. Кретов, О. М. Воевудская, И. А. Меркулова, В. Т. Титов. – Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. – 320 с.
3. Меркулова И.А. Параметрический анализ лексики македонского языка // ФИЛКО. FILKO. ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ. PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION. - Сборник на трудови / Прва меѓународна научна конференција филологија, култура и образование, 18-19 март 2016, Штип = Сборник статей / Первая международная научная конференц, 18-19 марта 2016, Штип = Conference proceedings / First International Scientific Conference, 18-19 March 2016, Stip. - Штип : Универзитет “Гоце Делчев”, 2016. - с. 541-548.
4. Титов В.Т. Общая квантитативная лексикология романских языков /В.Т. Титов . –Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. – 240 с.
5. Титов В.Т. Частная квантитативная лексикология романских языков /В.Т. Титов. – Воронеж, 2004.
6. Толовски Д., Иллич-Свитыч В.М. Македонско-русский словарь: с приложением краткого грамматического справочника: 30000 слов. – М., 1963.
7. Stefanija D. Osnovni frekvenčni slovar Nove Makedonije. Основен честотен речник на Нова Македонија. Ljublijana, 1991, 106 с.